

Reg. No.

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

G. VENKATASWAMY NAIDU COLLEGE (AUTONOMOUS), KOVILPATTI – 628 502.



PG DEGREE END SEMESTER EXAMINATIONS - NOVEMBER 2024.

(For those admitted in June 2023 and later)

PROGRAMME AND BRANCH: M.A., ENGLISH

SEM	CATEGORY	COMPONENT	COURSE CODE	COURSE TITLE
III	PART - III	CORE ELECTIVE-5	P23EN3E5A	TRANSLATION STUDIES

Date : 15.11.2024 / FN

Time : 3 hours

Maximum: 75 Marks

Course Outcome	Bloom's K-level	Q. No.	SECTION – A (10 X 1 = 10 Marks) Answer <u>ALL</u> Questions.
CO1	K1	1.	The history of Translation began during the _____. a) 15 th century b) Classical Period c) Renaissance d) 20 th Century
CO1	K2	2.	Who is known for his/her work on the theory of translation in the post-colonial context? a) Susan Bassnett b) Amit Choudhury c) R. Azhagarasan d) Vasantha Surya
CO2	K1	3.	The poem "To My Daughter" by Balamani Amma primarily reflects the theme of _____. a) Patriotism b) Motherhood c) Love d) Nature
CO2	K2	4.	The translator worked on N. Revathi Devi's poem "This Night"? a) Vinay Dharwadkar b) Vasantha Surya c) V. Narayana Rao and A.K. Ramanujan d) Amit Choudhury
CO3	K1	5.	<i>The Legend of Nandan</i> by Indira Parthasarathy is primarily concerned with the issue, of _____. a) Caste Discrimination b) Feminism c) Colonialism d) Environmentalism
CO3	K2	6.	Identify the profession of Sanichari in "Rudaali." a) Farmer b) Teacher c) Professional mourner d) Weaver
CO4	K1	7.	"Koogai" by Cho Dharman is set in _____ part of India. a) Northern India b) Southern India c) Eastern India d) Western India
CO4	K2	8.	In "A Sweet Dish" by Kum. Veerabhadrapa, what does the protagonist's decision to serve the sweet dish to all villagers signify? a) A celebration of tradition b) A challenge to caste barriers c) An offering to the gods d) A gesture of submission to the upper caste

CO5	K1	9.	I bought a wonderful gift for his birthday. (Translate the sentence into Tamil/Malayalam)
CO5	K2	10.	Today, I learned new lessons at school. (Translate the sentence into Tamil/Malayalam)
Course Outcome	Bloom's K-level	Q. No.	SECTION – B (5 X 5 = 25 Marks) Answer <u>ALL</u> Questions choosing either (a) or (b)
CO1	K2	11a.	Explain the challenges faced by translators in mass media. (OR)
CO1	K2	11b.	Elaborate the major theories that underpin translation studies.
CO2	K2	12a.	Discuss the use of metaphor in "To My Daughter" and its effectiveness in conveying the poem's themes. (OR)
CO2	K2	12b.	Discuss the significance of translation in making N. Revathi Devi's "This Night" accessible to a global audience.
CO3	K3	13a.	Determine the significance of translation in making Mahasweta Devi's "Rudaali" accessible to an international audience. (OR)
CO3	K3	13b.	Write a brief note on the central themes of Indira Parthasarathy's "The Legend of Nandan."
CO4	K3	14a.	Identify the importance of cultural elements in Cho Dharman's "Koogai" and how they are addressed in translation. (OR)
CO4	K3	14b.	Examine the influences of the setting in "A Sweet Dish" in the story's translation.
CO5	K4	15a.	Translate the following into Tamil / Malayalam. During this vacation, we decided to go on a trip with the family. Initially, we planned a trip to explore art and historical sites. We were very amazed and learned many new things. Next, we successfully dined at the local restaurants there. In the evening, we engaged in a walk in a beautiful park. This trip gave us joy and experience at the same time. Furthermore, it created good memories with our family.
CO5	K4	15b.	(OR) Translate the following into Tamil / Malayalam . Last summer, my family and I went on a vacation to the beach. We rented a cozy cottage near the shore, which offered stunning views of the ocean. Each day, we spent time building sandcastles, swimming, and enjoying beachside picnics. In the evenings, we explored nearby restaurants and tried local seafood delicacies. One day, we went on a boat tour and saw dolphins swimming close to our vessel. The vacation was filled with laughter and memorable experiences. We took many photos to capture the moments we shared. Returning home, we felt refreshed and grateful for the time spent together.

Course Outcome	Bloom's K-level	Q. No	SECTION – C (5 X 8 = 40 Marks) Answer ALL Questions choosing either (a) or (b)
CO1	K4	16a.	Compare and contrast the literal (word-for-word) translation with the dynamic (sense-for-sense) translation. (OR)
CO1	K4	16b.	Discuss the evolution of translation theory from ancient to modern times, highlighting key milestones and their impact on the practice of translation.
CO2	K5	17a.	Critically evaluate the challenges and strategies involved in translating poetry, using "To My Daughter" and "This Night" as examples. (OR)
CO2	K5	17b.	Examine how translation affects the interpretation of themes in Indian poetry, with reference to the works of Balamani Amma and N. Revathi Devi.
CO3	K5	18a.	Analyze the intersection of caste and gender in <i>Rudaali</i> by Mahasweta Devi. (OR)
CO3	K5	18b.	Assess the impact of cultural and linguistic differences on the translation of drama, citing <i>The Legend of Nandan</i> and <i>Rudaali</i> as examples.
CO4	K5	19a.	Interpret the role of translation in preserving the socio-political themes of "Koogai" and its impact on readers from different cultural backgrounds. (OR)
CO4	K5	19b.	Critique the challenges and strategies involved in translating cultural nuances in Kum. Veerabhadrapa's "A Sweet Dish".
CO5	K6	20a.	Translate the following into Tamil (Unknown passages will be given) Every afternoon, as they were coming from school, the children used to go and play in the Giant's garden. It was a large lovely garden, with soft green grass. Here and there over the grass stood beautiful flowers like stars, and there were twelve peach- trees that in the spring- time broke out into delicate blossoms of pink and pearl, and in the autumn bore rich fruit. The birds sat on the trees and sang so sweetly that the children used to stop their games in order to listen to them. "How happy we are here!" they cried to each other. One day the Giant came back. He had been to visit his friend and had stayed with him for seven years. After the seven years were over he had said all that he had to say, for his conversation was limited, and he determined to return to his own castle. When he arrived he saw the children playing in the garden. "What are you doing here?" said the Giant; "I will allow nobody to play in it but myself". So he built a high wall all round it, and put up a notice-board. TRESPASSERS WILL BE PROSECUTE" He was a very selfish Giant. The poor children had now nowhere to play. They tried to play on the road, but the road was very dusty and full of hard stones, and they did not like it. They used to wander round the high walls when their lessons were over, and talk about the beautiful garden inside. "How happy we were there" they said to each other. Then the spring came,

			and all over the country there were little blossoms and little birds. Only in the garden of the Selfish Giant, it was still Winter. The birds did not care to sing as in it as there was no children, and the trees forgot to blossom.
CO5	K6	20b.	<p style="text-align: center;">(OR)</p> <p>Translate the following into Tamil</p> <p>It is a dense forest where a lion and a donkey lived. They made an agreement with two terms:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. They should hunt together. 2. They should fight together in times of danger. <p>One day, the lion set off towards the donkey's dwelling. After walking a short distance, the lion saw a lion and was terrified. It thought about how to escape and then spoke to the lion: "My lord, I am too small to satisfy your hunger. Please wait a bit. My friend, the donkey, would be a better meal. I will lead you to him. He can provide you with three days of food." The lion agreed.</p> <p>The lion hid, and the fox went to the donkey's place. "Shall we go hunting together?" the fox asked the donkey. The fox then led the donkey to the lion's location. The lion attacked and killed the donkey. After that, the lion pounced on the fox too.</p> <p>The fox trembled and said, "My lord, I showed you the donkey instead of myself. Now you've come to kill me too!" The lion replied, "You led me to your close friend. Therefore, I cannot trust you. Tomorrow, you might lead me to someone else. This is my deep suspicion. Hence, you must be killed too." The lion then killed the fox.</p> <p>Moral: One should avoid associating with bad friends as they will only bring harm.</p>